

#02

DAY 2

March 16 Sat

# Niigata Daily Paper

第2回新潟国際アニメーション映画祭 デイリーペーパー

# 新潟国際 アニメーション 映画祭



塚原 重義 監督 Director: Shigeyoshi Tsukahara

オープニング「クラメルカガリ」の上映前に自作について語る塚原重義監督 Director Shigeyoshi Tsukahara discusses his own work before the screening of the opening film "KURAMERUKAGARI"

## “もう一つの日本”を好きなもので埋め尽くした

### 「クラユカバ」塚原重義監督インタビュー

「一言で言えば好きだから。好きなもので画面を埋め尽くす快感がある。映像の原体験は昭和の東宝特撮映画。登場するメカは小松崎茂(画家・イラストレーター)の影響が強い。子どもの頃、レンタルビデオでよく見ていた。メカは金属の素材感を生かした画面作りを心掛けていた。小中学生時代に鉄道模型やプラモデル作りで夢中になったことも背景にあると思う」

「音楽にもこだわりが感じられる。和風ジャズやちんどん屋のような和洋合奏なものが好き。井土の口も一つのリズムと感してほしい」

「「クラユカバ」と「クラメルカガリ」はどいう関係か。クラユカバが本編、クラメルカガリはその入門編というか、かみくだいた内容になっている。もちろんどちらから見ても楽しめる。一両作品は4月に同時公開となる。これから見る人にメッセージを。この情報だけでなく楽しんで、ポップコーンムービーのつもりでつくったので、「つつかり」見てほしい」

ワールドプレミアとなった塚原重義監督の「クラメルカガリ」上映は、スクリーンコンディションの不具合により開始予定の1時間半後に始まった。終映後、大きな拍手に迎えられた塚原監督は、司会に感想を聞かれ「言葉にならない」と語った。上映後のトークでは「伝えたいメッセージを込めたディープな『クラユカバ』に比べ、『クラメルカガリ』は純粋なエンターテインメントとしてつくった。(余韻のある)ラストシーンは、見た人の想像に任せるのが好き」と説明し、塚原監督が得意とするレトロフューチャームービーについて「今後も深掘りしたい」と意欲を示した。最後に観客に向け「この映画祭を最後まで楽しんでください」というメッセージで締めくくった。

## Screening of “KURAMERUKAGARI” opens the festival

The opening screening, a world premiere of "KURAMERUKAGARI" directed by Shigeyoshi Tsukahara, started one hour and a half later than scheduled due to a problem with the screen condition.

Greeted with hearty applause after the screening, the director, when asked by the host for his impressions, replied that "words cannot describe them."

In conversation after the screening, Tsukahara explained that compared to the deeper message of "KURAYUKABA", "KURAMERUKAGARI" was made as pure entertainment. "I like to leave that lingering last scene to the imagination of the viewer," explained the director, expressing his desire in his next works to "dig deeper" in his speciality retro-future movie style. He concluded by thanking his audience and wishing them an enjoyable festival.

## オープニング上映は「クラメルカガリ」

## Screening begins

### “I've discovered another Japan, filled with things I love”: interview with Shigeyoshi Tsukahara, director of 'KURAYUKABA'.

Screenings in the competition section of the 2nd Niigata International Animation Film Festival begins on March 16th. This year's festival has attracted 49 entries, more than twice the number at last year. Of these, 12 works broke through the narrow gate and were entered in the competition section. We interviewed director Shigeyoshi Tsukahara, whose Japanese work "KURAYUKABA" was entered in the competition, and whose spin-off "KURAMERUKAGARI" was a feature of the opening screenings.

- "KURAYUKABA" won the Audience Award and Gold Award at last year's Fantasia International Film Festival (Canada). How was the local reaction?

"I was impressed that people responded to the funny part of the work and the fact that it got through to them properly. I was happy that they applauded the character's actions as well."

-The retro world view is very distinctive, but is it set in any specific? "I would just say it's another Japan that has taken a fictional path."

- You have consistently depicted scenes from the past throughout your works. "That's because I like it, and I get the pleasure of filling the screen with things I like. My original experience was the images in the Toho special effects films of the Showa era. The mecha in the film are strongly influenced by Shigeru Komatsuzaki (artist and illustrator). I used to watch them on rental video when I was a child. He tries to create a screen where the mecha makes the most of the metal's "metalness." I think this is also explains why I was fascinated with model trains and plastic modeling when I was in elementary and junior high school."

-You can also feel the commitment to music. "I like Japanese-style jazz and Japanese-Western ensembles like Chindon-ya (musicians hired to for street performances where a shop is opening.) I also want you to feel that the rhythm of the characters' speech."

-What is the relationship between "KURAYUKABA" and "KURAMERUKAGARI"? "KURAYUKABA is the main work, and Kramerukagari is the introductory part, or rather, the content is rather simplified. Of course, you can enjoy it from either point of view."

-Both films will be released simultaneously in April. Do you have a message for people who are going to see the film? I made these film as a popcorn movie, to be enjoyed without any previous information, so I hope people will just stumble across them.



©塚原重義/クラガリ映画協会

### クラユカバ KURAYUKABA

日本/Japan/2023 監督:塚原重義 Director:Shigeyoshi Tsukahara

今、世間を惑わす`集団失踪、の怪奇に、探偵・荘太郎が対峙する! 目撃者なし、意図も不明。その足取りに必ず現る`不気味な轍、の正体とは…。

Shoutarou confronts the bizarre "group disappearance of a group of people" that is causing public concern. There are no witnesses, and no messages, just some strange markings that always appear in their footsteps...

16日 11:45~12:45 新潟市民プラザ 19日 15:50~16:50 たいしほくえつホール  
16th 11:45-12:45 Niigata Citizen Plaza 19th 15:50-16:50 DAISHI HOKUETSU HALL

# コンペ上映始まる

本日上映される作品の中から3本を紹介する。  
We are proud to present three of the films that will be screened today.

### 長編コンペ Screening of Feature Film Competition



### アリスとテレスのまぼろし工場 Maboroshi

日本/Japan/2023  
監督:岡田磨里  
Director: Mari Okada

10:00~11:55 たいしほくえつホール  
10:00-11:55 DAISHI HOKUETSU HALL  
次回19日 14:40~16:35 新潟市民プラザ  
NEXT 14:40-16:35 Niigata Citizen Plaza

奇怪な工場の爆発以来、14歳の正宗は町の住民たちとともに時間から抜け出せなくなっていた。そんな彼が、終わらない冬の真相の鍵を握るかもしれない監禁された少女と出会う。

Ever since a bizarre factory explosion, 14-year-old Masamune Kikuri finds himself stuck in time alongside the residents of his town. Until he encounters a locked-up girl who might hold the key to the truth behind their never-ending winter.

©新見伏魔蔵保存会



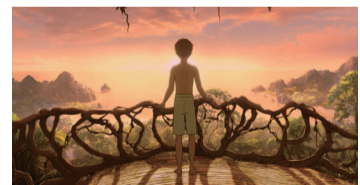
### インベンター The Inventor

アメリカ/United States/2023  
監督:ジム・カポビアンコ、ピエール＝リュック・グランジョン  
Director: Jim Capobianco/Pierre-Luc Granjon

12:25~14:00 たいしほくえつホール  
12:25-14:00 DAISHI HOKUETSU HALL  
次回19日 12:20~13:55 新潟市民プラザ  
Next 19th 12:20-13:55 Niigata Citizen Plaza

飽くなき好奇心と強気な発明家レオナルド・ダ・ヴィンチは大胆な王女マルグリットと共に冒険を繰り広げながら、究極の問いへの答えを発見する。

Leonardo da Vinci, a headstrong inventor with an insatiable curiosity, embarks on an adventure with the daring princess Marguerite. Leonardo discovers the answer to the ultimate question.



### ケンスケの王国 Kensuke's Kingdom

イギリス/United Kingdom/2023  
監督:ニール・ボイル、カーク・ヘンドリー  
Director: Neil Boyle/KIRK Hendry

14:40~16:10 新潟市民プラザ  
14:40-16:10 Niigata Citizen Plaza  
次回18日 18:30~20:00 シネ・ウインド  
Next 18th 18:30-20:00 Cine Wind  
英語版上映 日本語字幕なし  
English version without Japanese subtitles

少年マイケルと愛犬ステラは離島に打ち上げられる。第2次世界大戦以来この島で密かに暮らしてきた謎めいた日本人ケンスケを見つけるが…

English version without Japanese subtitles  
A young boy, Michael and his dog Stella are washed up on a remote island. They find the mysterious Japanese Kensuke, who has been living secretly on the island since World War II, but...



https://niigata-iaff.net/



# 「犬王」応援上映 湯浅ワールドに拍手、紙吹雪 “INU-OH” and “Yuasa's World” open to cheering reception: きょう短編特集 today's short film feature



「犬王」応援上映の後、観客と一緒に紙吹雪を巻き上げる湯浅監督(中央)  
 Director Yuasa (center), gathering up the confetti with his fan-audience after the "INU-OH" screening.

映画祭初日は、オープニングの前に「犬王」が上映された。歓声や手拍子、鳴り物・光り物をOKにした「応援上映」スタイルで、観客は思い思いの方法で作品を楽しんだ。

「犬王」は室町時代が舞台のロックオペラという異色な作品。応援上映は「5回目」というフアンも県外から駆けつけた。紙吹雪が場内に舞い、スクリーンに影となつて映し出され、映画の世界と会場の境目がなくなった。

その様子を湯浅政明監督も後ろから見守った。「公開した頃(2022年)は新型コロナウイルス流行期で、静かに見てもらうことが多かったが、自分は立ってリズムを刻みながら制作作業をしていくくらいだったので、皆さんが声を上げる姿を見て楽しかった」と満足そうだった。

第2日の16日には湯浅監督の短編特集が行われる。監督初期の作品からアメリカで制作したものなど5本が上映される。このうち「スライム冒険記」や「海だ、イェー」は「イベント以外でかかったことはなく、25年ぶりくらいの上映ではないか」というレアな機会。この短編上映を通して「自分も初期を振り返ってみよう」と語った。

"INU-OH" was given a pre-opening screening on the first day of the festival. The audience enjoyed the film in their own way, with cheering, clapping, whistling, and rocking in a live-house style. "INU-OH" is an unusual rock opera set in the Muromachi period (1336-1573). Some of the loyal fans from outside the prefecture were seeing it for the fifth time, showing their lively support. Confetti danced around the theater, casting shadows on the screen, making the film and the theater blend into one entity. Director Masaaki Yuasa, watching from the back, commented: "When the film was released (in 2022), the new coronavirus epidemic was at its height, so people had to watch it quietly. But when I was

working on the film I was standing and dancing to the rhythm, so it's fun to see everyone shouting and enjoying it now". A special feature on director Yuasa's short films will be held on the second day of the festival, March 16th. Five of his short films will be screened, including his early works and those produced in the United States. Of these, "The Adventures of Slyme: It's the Sea, Yes" is a very rare screening. "I have never shown this film except at festivals and events, and I think it has been about 25 years since I last saw it. It's an opportunity for me to look back on my early days," remarked Yuasa.

## 湯浅政明とアニメーションの動き 短編特集 (監督トークあり)

Masaaki Yuasa and the Motion of Animation:  
 Short Film Showcase (Director's talk available)

日本/Japan 16日 11:40~13:40 日報ホール 16th 11:40~13:40 Nippo Hall



なんちゃってバンパイアン Vampirians - Just Kidding  
 ©1999 Productin I.G

第2回新潟国際アニメーション映画祭のオープニングセレモニーが15日、新潟市中央区の新潟日報メディアシップ日報ホールで行われ、アニメ業界の関係者や国内外のメディア、一般来場者が参加した。

フェスティバル・ディレクターの井上伸一郎さんは開会宣言で、2011年の東日本大震災の復興時、営業を再開した福島県内の書店や映画館を訪れたエピソードを披露。人々の笑顔を見て「アニメは人の心を豊かにし、希望を与える存在だ」と指摘した。また、この1月に能登半島地震が起きたことも踏まえ「アニメに希望を託しましょう」と高らかに宣言した。

アイルランドの映画監督ノラ・トゥーミーさんら、長編コンペティション部門の審査員3人も登壇。審査員長を務めるトゥーミーさんは「新潟は素晴らしい所で、人々は温かい。皆さんと一緒に素晴らしい体験ができることをうれしく思います」とあいさつした。

この映画祭では、国内外の若手制作者や学生を招待し、著名のアニメ監督から制作技術などを学ぶ「新潟アニメーションキャンプ」が開催される。オープニングセレモニーでは、キャンプ参加者も紹介され、歓迎を受けた。

The opening ceremony of the 2nd Niigata International Animation Festival was held at the Nippo Hall of the Niigata Nippo Mediaship in Chuo-ku, Niigata City on March 15, attended by animation industry professionals, press and media from Japan and overseas and the general public.

Festival Director Shinichiro Inoue, in his opening remarks, shared an episode about visiting bookstores and movie theaters in Fukushima Prefecture when they reopened for business during the recovery from the 2011 Great East Japan Earthquake. Seeing the smiles on people's faces, he realised again that "animation enriches people's hearts and gives them hope." Particularly now in light of the Noto Peninsula earthquake that occurred

# アニメの可能性伝えよう 日報ホールでオープニングイベント Praising the potential of anime: opening ceremony at Nippo Hall.



登壇した審査員長のノラ・トゥーミーさん(左)ら審査員3人 Three members of the jury, including jury president Nora Twomey (left), on stage.

in January this year, he made a spirited call to trust in animation again to bring hope. Three members of the Feature Length Competition Jury, including Irish filmmaker Nora Twomey, also took the stage. "Niigata is a fantastic place with warm-hearted people. I am delighted to be able to share this wonderful experience with you all," remarked Ms. Twomey, the jury chair. The festival invites young filmmakers and students from Japan and abroad to "Niigata Animation Camp," where they learn production techniques from renowned animation directors. Animation camp participants were also introduced and welcomed at the ceremony.

# 映画祭と同時開催 「がたふえす」にも注目

毎年新潟市に全国から多くのファンが訪れるマンガとアニメの祭典「がたふえすvol.14」(にいがたアニメ・マンガフェスティバル)が、新潟国際アニメーション映画祭の会期に合わせ3月16、17日に開催される。見逃せないのが、17日11時から古町通5〜7番町で行われる「コスプレパレード」。キャラクターになりきったコスプレイヤーたちの勢ぞろいは見もの。映画祭と共に楽しもう。

古町通1〜7番町ではコスプレイヤーがまちあるきや写真撮影を楽しむ「コスプレガタケットスペシャル」を両日とも開催。ほかにも、マンガやアニメに関わるイベントや体験会が盛りだくさん。詳細はがたふえすホームページへ。

## Also don't miss the "Gatafest" at the same time as the film festival!

The "Gatafest vol.14" (Niigata Anime & Manga Festival), a manga and anime festival that attracts many fans from all over Japan to Niigata City every year, will be held on March 16 and 17 in conjunction with the Niigata International Animation Festival. The "Cosplay Parade" will be held from 11:00 a.m. on March 17 in Furumachi-dori 5 to 7-bancho, and is not to be missed. The lineup of cosplayers dressed up as their favorite characters is a sight to behold. Enjoy it together with the film festival.

The "Cosplay Gataket Special" will be held on both days in Furumachi-dori 1 to 7-bancho, where cosplayers can enjoy strolling around and taking photos. There will also be many other events and experiences related to manga and anime. For more details, please visit the Gatafest website.



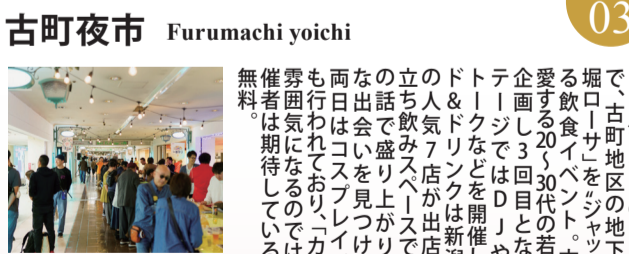
# にいがた映画祭めしプラス NIAFF Yummy (Recommended Food and shop)

※価格は消費税10%込み Price includes 10% consumption tax



## 2日間限定の飲食イベントで新たな出会いを Let's find new encounters! at this two-day food and beverage event

MAP 03  
 古町夜市 Furumachi yoichi



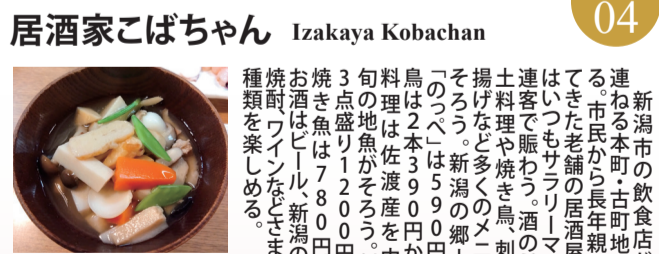
前回の古町夜市の様子 Scene from the previous Furumachi Yoichi

For two days only, on March 16 and 17, "Nishibori Rosa," an underground shopping mall in the Furumachi district, will be "jacked" for a food and drink event. This is the third such event organized by young people in their 20s and 30s who love Furumachi. DJs and voice actor talks will be held on stage, and seven popular Niigata City restaurants will serve food and drinks. Let's get excited talking about anime and find new people to meet in the standing drinking space. With cosplay events also taking place on both days, organizers expect "a chaotic atmosphere". Admission free.

新潟市中央区西堀通 西堀ローサ6番町エリア  
 開催日 [3月16日] 12:00~21:00 [17日] 12:00~17:00  
 Nishibori Rosa(an underground shopping mall) 6-bancho area, Nishibori-dori, Chuo-ku, Niigata City  
 Date [March 16] 12:00 - 21:00 [March 17] 12:00 - 17:00

## 新潟の郷土料理や酒の肴を気軽に楽しむ Casually enjoy Niigata's local cuisine and sake

MAP 04  
 居酒屋こばちゃん Izakaya Kobachan



新潟の郷土料理「のっぺ」(590円)  
 Niigata's local dish "Noppe" (590yen)

Located in the Honcho and Furumachi area of Niigata City where many bars and restaurants are located. Kobachan has been a favorite of the citizens for many years. Kobachan is always crowded with businesspeople and regular customers. The menu offers a variety of snacks and drinks, including local dishes, yakitori, sashimi, fried chicken and so on. Niigata's local dish "Noppe" is priced at 590 yen. Yakitori (grilled chicken) starts at 390 yen with two pieces. Fish dishes include a variety of seasonal local fish, mainly from Sado Island. Sashimi from 1200 yen for a 3-piece set. Grilled fish from 780 yen. A wide variety of alcoholic beverages are available, including beer, Niigata's local sake, shochu, and wine.

新潟市中央区本町8番町1364  
 電話 025-222-7683 営業時間 17:00~23:00 / 日曜・祝祭日休み  
 1364 Honcho 8-bancho, Chuo-ku, Niigata-city  
 Phone: 025-222-7683  
 Business hours: 17:00-23:00 / Closed on Sunday and national holiday